

——“朦胧城市”系列——

倾斜的女孩

[比] 冯索瓦·史奇顿 / 绘 [法] 贝涅·彼特 / 文

唐敬尧 / 译



华中科技大学出版社
<http://www.hustp.com>



有书至美
BOOK & BEAUTY

——“朦胧城市”系列——

倾斜的女孩

[比] 冯索瓦·史奇顿 / 绘 [法] 贝涅·彼特 / 文
唐敬尧 / 译

贵州师范学院内部使用

图书在版编目(CIP)数据

倾斜的女孩 / (比) 冯索瓦·史奇顿绘; (法) 贝涅·彼特文; 唐敬尧译. —武汉: 华中科技大学出版社, 2018.12
(朦胧城市系列)
ISBN 978-7-5680-4683-1

I. ①倾… II. ①冯… ②贝… ③唐… III. ①漫画—连环画—作品集—法国—现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第239906号

“L’Enfant penchée” original edition in French and Art:

© Casterman, 2010

Authors: Benoit Peeters, François Schuiten

Text translated into Simplified Chinese © Huazhong University of Science and Technology Press, Co., Ltd., 2018

All rights reserved.

简体中文版由Editions Casterman S.A.授权华中科技大学出版社有限责任公司在中华人民共和国(不包括香港、澳门和台湾)境内出版、发行。

湖北省版权局著作权合同登记 图字: 17-2018-024号

“朦胧城市”系列: 倾斜的女孩

Menglong Chengshi Xilie: Qingxie De Nūhai

[比] 冯索瓦·史奇顿 绘 [法] 贝涅·彼特文 唐敬尧 译

出版发行: 华中科技大学出版社(中国·武汉)

北京有书至美文化传媒有限公司

电话: (027) 81321913 (010) 67326910-6023

邮编: 430223

出版人: 阮海洪

责任编辑: 莽 昱 舒 冉

责任监印: 徐 露 郑红红

封面设计: 秋 鸿

制 作: 北京博逸文化传媒有限公司

印 刷: 联城印刷(北京)有限公司

开 本: 635mm×965mm 1/16

印 张: 10.5

字 数: 16千字

版 次: 2018年12月第1版第1次印刷

印 数: 1-3000册

定 价: 99.00元



本书若有印装质量问题, 请向出版社营销中心调换
全国免费服务热线: 400-6679-118 竭诚为您服务
版权所有 侵权必究

贵州师范学院内部使用

——“朦胧城市”系列——

倾斜的女孩

[比] 冯索瓦·史奇顿 / 绘 [法] 贝涅·彼特 / 文

唐敬尧 / 译



华中科技大学出版社
<http://www.hustp.com>

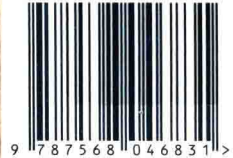


有书至美
BOOK & BEAUTY



上架建议：图像小说

ISBN 978-7-5680-4683-1



9 787568 046831 >

定价：99.00元



——“朦胧城市”系列——

倾斜的女孩

[比] 冯索瓦·史奇顿 / 绘 [法] 贝涅·彼特 / 文
唐敬尧 / 译



华中科技大学出版社
<http://www.hustp.com>

中国·武汉



有书至美
BOOK & BEAUTY

Quelques souvenirs
par Mary von Rathen

Aujourd'hui que cette histoire s'est éloignée de moi, me reviennent les souvenirs de ma petite enfance, avant que je ne sois penchée.

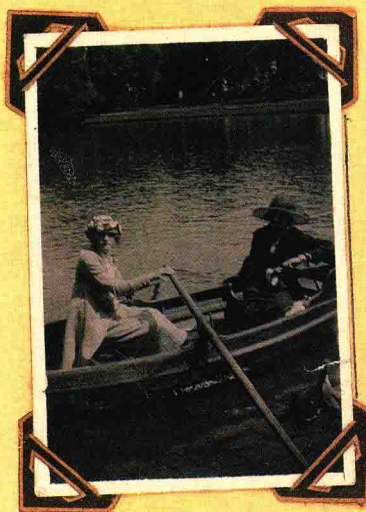
Je rêvais beaucoup ces années-là, et certains de ces rêves m'ont tellement marquée que leur image continue de m'habiter.

Le premier rêve était celui des mains.

Je me trouvais entre deux mains démesurées qui étaient peut-être celles de mon père. La lumière qui s'en dégageait commençait par me réchauffer, mais bientôt la température devenait insoutenable. Je voulais m'enfuir, mais je n'osais pas sauter dans cette eau noire et glacée. Pourtant, je craignais plus encore que les mains ne se referment sur moi comme les deux moitiés d'une huître...

梦里事，犹记忆

玛丽·冯·拉森



随着那个故事渐渐远去，我的许多童年记忆重新浮现在了脑海，它们发生在我身体倾斜之前的日子。

当时我做梦很多，其中几个给我留下极其深刻的印象，甚至迄今仍然萦绕心底。

第一个梦与手有关。

我被一双大手困住，那或许是我父亲的手。手掌散发出光芒，刚开始让我感到温暖，但是很快就热得让人无法忍受。我想逃，却不敢跳进下方那里暗冰冷的水里。更令我感到恐惧的是，那两只手越夹越紧，就像牡蛎的两瓣壳……



Le deuxième rêve
était le plus horrible.

Il se passait dans notre maison
de vacances, à deux heures de route
de Mylos. Le jardin était immense
et en grande partie sauvage.

Dans ce rêve, mon frère avait caché
ma poupée tout au fond du jardin, là
où je ne m'étais jamais aventurée.
Je partais à sa recherche, mais la nuit
tomrait d'un coup. Plus j'avancais, plus le
jardin se remplissait de monstres.
En un clin d'œil, ils m'avaient encerclée.
Ils se rapprochaient de moi et
gargouillaient. Et personne ne
m'entendait crier...

第二个梦最恐怖。

它发生在我们度假时住的那所房子，距离米洛斯有两小时的行程。
花园非常大，但大部分都无人打理，荒草丛生。

在梦里，哥哥把我的玩具娃娃藏到花园深处，一个我从不敢去的地方。我四处寻找，夜却突然降临。我一步步前行，花园里出现越来越多的巨兽。转眼间，它们把我包围了起来，接着向我靠近，呜呜噜噜叫个不停。我大声呼喊却没有人听到……





Heureusement, mes rêves n'étaient pas tous aussi affreux.

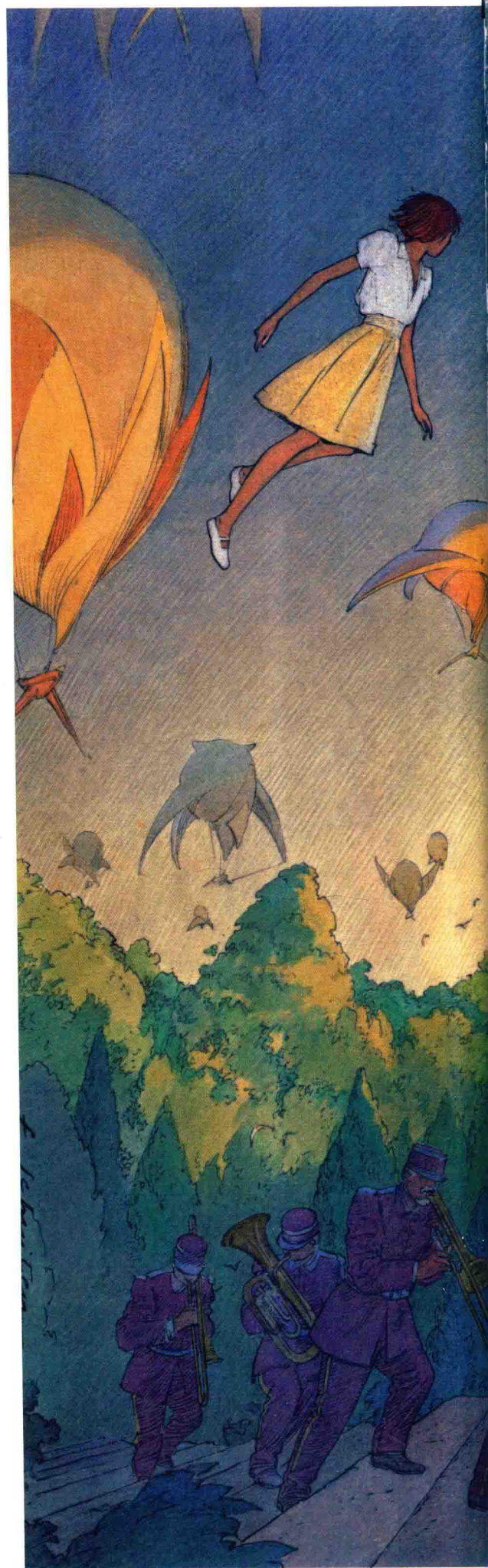
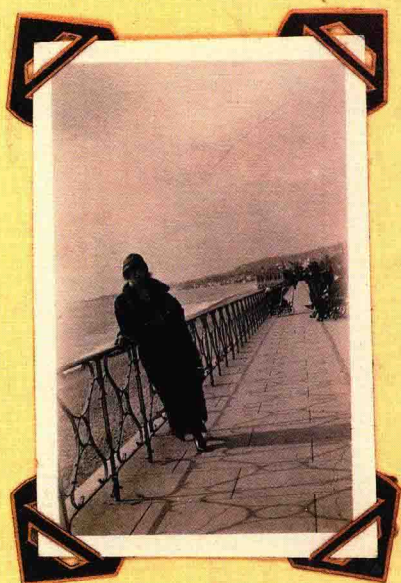
Je me souviens qu'une fois j'ai réussi à m'envoler. Je planais doucement au-dessus d'une gigantesque forêt. Tout était calme, si différent de Mylos.

Soudain, en approchant d'une clairière, j'ai entendu une musique qu'il me semblait reconnaître. Je me suis mise à chanter et tous les musiciens ont levé les yeux vers moi. Jamais, je ne m'étais sentie aussi bien.

幸运的是，并非所有的梦都那么可怕。

记得在一个梦中，我成功地飞了起来。我轻轻地翱翔在一片广阔森林的上空。一派平和安详，与米洛斯特别不一样。

忽然，我飞近了一片林间空地，听到一段似曾相识的曲子。我随曲调唱了起来，所有的乐手都抬头望向我。我从来不曾那么幸福。







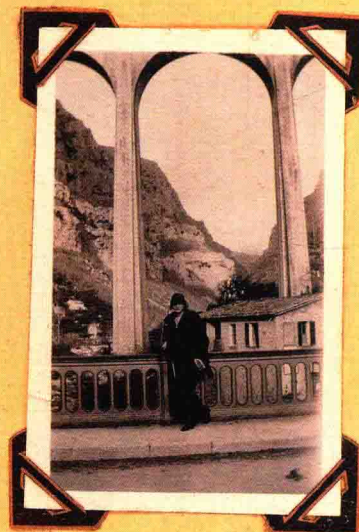
Le dernier rêve dont je me souviens, je l'ai fait juste avant notre départ pour la grande fête d'Alavis.

Nous marchions depuis des heures et ma mère n'en pouvait plus. Elle disait que la route était bien trop dangereuse, que nous lui avions menti une fois de plus, qu'il fallait rebrousser chemin.

J'avais peur que papa ne lui cède. Alors, je me mettais à les pousser de toutes mes forces. Pour rien au monde, je n'aurais voulu renoncer à ce voyage...

我记得的最后一个梦，是在全家出发去阿拉希斯参加盛大庆祝活动前做的。

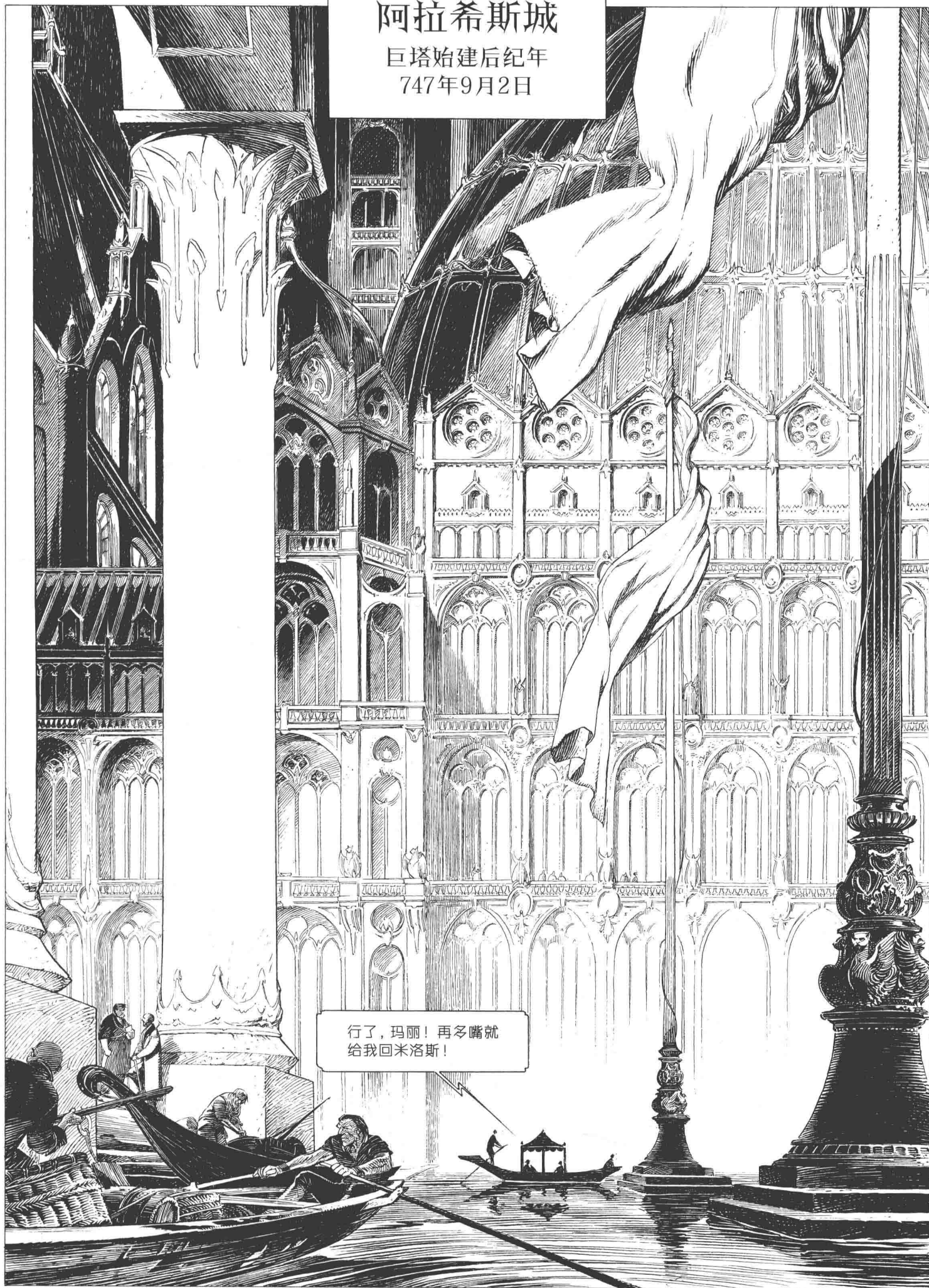
我们已经步行了很久，妈妈实在是走不动了。她说路上太过危险，还说我们又骗了她，让大家立即回家去。我担心爸爸会随声附和，于是我用尽所有的力量推着他们继续向前。无论怎么样，我都决不放弃这次旅行……





阿拉希斯城

巨塔始建后纪年
747年9月2日



行了，玛丽！再多嘴就
给我回米洛斯！

